

Bagages

Багаж

Une histoire de
Samuel Iakovliévitch

Marchak

Самуил Яковлевич
Маршак

Illustrée par
Vladimir Vassiliévitch

Lebedev

Владимир Васильевич
Лебедев





Une histoire de
Samuel Iakovliévitch

Marchak

Самуил Яковлевич
Маршак

Illustrée par
Vladimir Vassiliévitch

Lebedev

Владимир Васильевич
Лебедев



Bagages
Багаж

La dame avait pour tout bagage

Un sofa,

Une valise,

Un ballot,

Un tableau,

Un cabas,

Un carton à chapeau

Et un gros petit chiot.



Дама сдавала в багаж:

Диван,

Чемодан,

Саквояж,

Картину,

Корзину,

Картонку

И маленькую собачонку.



À la gare, à la dame on a donné
Quatre récépissés

Pour :

Un sofa,
Une valise,
Un ballot,
Un tableau,
Un cabas,
Un carton à chapeau

Et un gros petit chiot.



Выдали даме на станции
Четыре зелёных квитанции
О том, что получен багаж:

Диван,
Чемодан,
Саквояж,
Картина,
Корзина,
Картонка

И маленькая собачонка.



Sur le quai on porte le tout,
Dans le wagon on lance tout.
C'est fait. Il y a pour bagages :

Un sofa,
Une valise,
Un ballot,
Un tableau,
Un cabas,
Un carton à chapeau

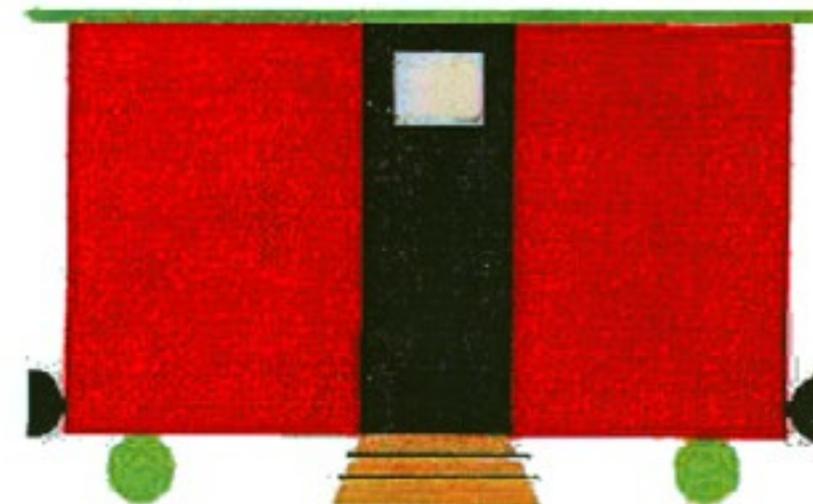
Et un gros petit chiot.

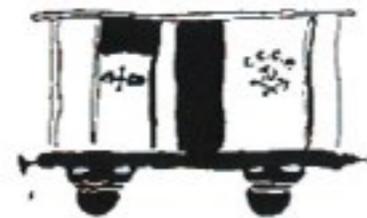


Вещи везут на перрон.
Кидают в открытый вагон.
Готово. Уложен багаж:

Диван,
Чемодан,
Саквояж,
Картина,
Корзина,
Картонка

И маленькая собачонка.





Mais à peine la cloche a tinté
Que le cabot hors du train a filé.
Pour la gare de Dno, c'en est trop.
Au peigne fin on passe chaque coin.
Avec effroi on compte les bagages:

Un sofa

Une valise

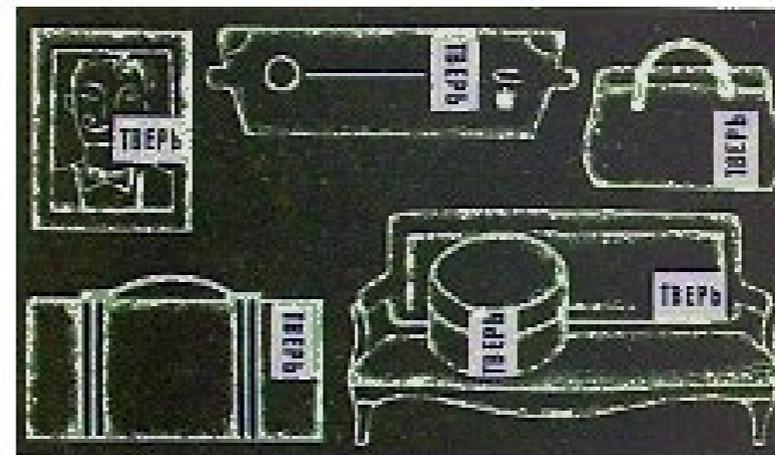
Un ballot

Un tableau

Un cabas

Un carton à chapeau

— Les amis ! Où est le gros petit chiot ?



Но только раздался звонок,
Удрал из вагона щенок.
Хватились на станции Дно:
Потеряно место одно.
В испуге считают багаж:

Диван,

Чемодан,

Саквояж,

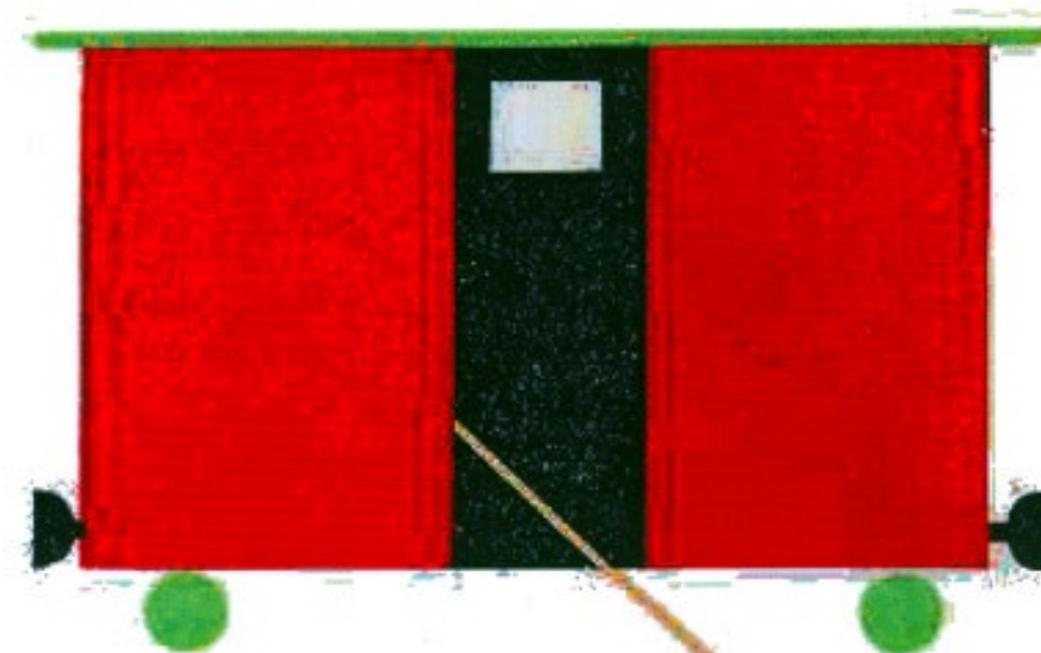
Картина,

Корзина,

Картонка...

— Товарищи! Где собачонка ?

Près de la roue, on voit, soudain,
Ébouriffé, un énorme chien.
On l'empoigne : avec les bagages !
Là où se trouvent déjà un ballot,
Un tableau
Un cabas
Un carton à chapeau
Et, auparavant, un gros petit chiot.



Вдруг видят: стоит у колёс
Огромный взъерошенный пёс.
Поймали его - и в багаж,
Туда, где лежал саквояж,
Картина,
Корзина,
Картонка,
Где прежде была собачонка.



Le train arrive en gare de Jitomir.
Le porteur numéro quinze
Pose sur le chariot:

Un sofa
Une valise
Un ballot
Un tableau
Un cabas
Un carton à chapeau.

Et, enfin, on emmène un très gros chiot.



Приехали в город Житомир.
Носильщик пятнадцатый номер
Везёт на тележке багаж:

Диван,
Чемодан,
Саквояж,
Картину,
Корзину,
Картонку,

А сзади ведут собачонку.



Le chien gronde tellement
Que la dame dit en hurlant:
– Voleurs, brigands, vauriens !
Mais ce n'est pas mon chien !

La valise, elle la jette,
Le sofa, elle le fouette,
et le tableau,
et le ballot,
le carton à chapeau...
– Redonnez-moi mon gros petit chiot !

Собака-то как зарычит.
А барыня как закричит:
- Разбойники! Воры! Уроды !
Собака - не той породы !

Швырнула она чемодан,
Ногой отпихнула диван,
Картину,
Корзину,
Картонку...
- Отдайте мою собачонку !



– Permettez, petite mère !
À la gare il est vrai,
Vous aviez quatre récépissés
Pour les bagages déposés:

Un sofa,
Une valise,
Un ballot
Un tableau
Un cabas
Un carton à chapeau

Et un gros petit chiot.

**Il se pourrait, pardi!
Qu'en voyage
votre chien ait grandi !**

БАГАЖНАЯ
КВИТАНЦИЯ



– Позвольте, мамаша
На станции,
Согласно багажной квитанции,
От вас получили багаж:

Диван,
Чемодан,
Саквояж,
Картину,
Корзину,
Картонку

И маленькую собачонку.



**Однако
За время пути
Собака могла
Подрасти !**



Samuel Iakovlevitch Marchak

Marchak est né en 1887 à Voronège, dans une famille nombreuse. Son père changeait souvent de travail, la famille de ville. Curieux, facétieux et inventif, le jeune Marchak s'adonne très jeune à la poésie. En 1902, il se rend à Saint-Petersbourg, où il fait deux rencontres décisives: le critique d'art Stassov, qui remarque son talent, et Maxime Gorki, dont il sera «un ami pour la vie». En 1912, le voici étudiant à Londres, explorant l'Angleterre. À son retour en Russie, dans le sud, il se met à écrire des histoires pour les enfants. À la fin des années vingt, il retourne à Saint-Petersbourg, se laisse accaparer par le théâtre. En 1923, il devient rédacteur en chef d'une publication pour les enfants, «Vorobéi». Il meurt en 1964, le 4 juin.



S. I. Marchak en 1912

Vladimir Vassiliévitch Lebedev

Lebedev est né en 1891 à Pétersbourg. Il meurt en 1967 à Leningrad. Sacré «artiste national d'URSS», il fut correspondant de l'Académie des Beaux-arts d'URSS.

De 1910 à 1914, il est élève de l'école de dessin, peinture et sculpture Bernstein, de 1912 à 1914 étudiant à l'école des Beaux-arts de Saint-Petersbourg. Il est membre de la société des «Quat'z'arts» («Четыре искусства») et collabore avec les journaux «Satiricon» et «Nouveau Satiricon». À la gouache, sur du papier, il esquisse les figures de la révolution, illustre les métiers, croque les marins et leurs belles, ironise, donne des ordres («il faut travailler»). Et coopère avec Marchak pour de nombreuses productions.

«**Bagages**» se moquait des «dames de la NEP» (Nouvelle politique économique)... Il en existe plusieurs versions : si les vers de Marchak restent les mêmes, les illustrations de Lebedev évoluent. Tous les enfants de Russie connaissent «Bagages». En 1987, l'éditeur en effectuait encore un tirage de 500 000 exemplaires... Le livre figure toujours en bonne place dans le catalogue des éditeurs de jeunesse de Russie.

Les variantes

1987 (rééd)

1926

1926

1965

2007 (rééd)



